

Camilleri i la traducció dels referents culturals

Dimecres, 26 d'abril del 2017
Universitat Autònoma de Barcelona
Facultat de Traducció i d'Interpretació
Aula Carles Riba (004)



Comitè organitzador:
Miquel Edo
Giovanni Caprara
Annacristina Panarello

Adreça postal:
Facultat de Traducció i d'Interpretació
Edifici K – Plaça del Coneixement
Universitat Autònoma de Barcelona
08193 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès)

Tel. + 34 93 581 33 64
E-mail: d.traduccio@uab.cat

Més informació a:
jornades.uab.cat/seminaricamilleri

Organitzen / col·laboren:



V Seminari sobre l'obra d'Andrea Camilleri

Università degli Studi di Cagliari
22-24 de febrer del 2017

Universitat Autònoma de Barcelona
26 d'abril del 2017

Més informació a:
jornades.uab.cat/seminaricamilleri



Camilleri i la traducció dels referents culturals

Dimecres, 26 d'abril del 2017
Universitat Autònoma de Barcelona
Facultat de Traducció i d'Interpretació
Aula Carles Riba (004)

PROGRAMA

9.00 – 9.30

BENVINGUDA

Miquel Edo, SGR Transmedia Catalonia
Albert Branchadell, Degà de la Facultat de Traducció i
d'Interpretació
Giuseppe Marci, Degà de la Facoltà di Lingue e
Letterature Straniere, Università di Cagliari

9.30 – 10.15

Giuseppe Marci, Università di Cagliari
*Indicizzare le opere di Andrea Camilleri: un esercizio
filologico, letterario e linguistico*

10.15 – 11.00

Margherita Taffarel, Università di Bologna
*La traduzione del lessico culinario in Andrea Camilleri:
approssimarsi a una cultura attraverso la cucina*

11.00 – 11.30

PAUSA CAFÈ

11.30 – 12.15

Elena Sanna, Università di Cagliari
*Accogliere il multilinguismo camilleriano: l'elemento
straniero nella traduzione inglese de "Il birraio di Preston"*

12.15 – 13.30

PRESENTACIÓ DE TREBALLS DE FI DE GRAU

- Cristina Mercé, *Els culturemes a la traducció catalana
d' "Im Krebsgang", de Günter Grass*
- Mónica Olmedo, *Los culturemas en las traducciones
alemana y española de "The Book Thief", de Markus
Zusak*
- Marta Garcia Puig, *Proposta de traduzzione per alcuni
culturemi di "Sotto paga! Non si paga!", di Dario Fo*
- Maria Acero, *Proposta de traducció per a culturemes
d' "Equal Rites", de Terry Pratchett*
- Marc Blesa, *Proposta de fulletons explicatius de
culturemes catalans per al turisme lusòfon*



13.30 – 15.00

PAUSA

15.00 – 17.00

TAULA RODONA DE TRADUCTORS PROFESSIONALS

Juan Carlos Gentile Vitale, traductor de Camilleri
Pau Vidal, traductor de Camilleri
Ana Alcaina, traductora literària de l'anglès
Anna Puente, traductora literària de l'anglès

17.00 – 17.30

PAUSA

17.30 – 18.15

Annacristina Panarello, UAB
*Culturemas camillerianos: reflexión sobre la (in)traduci-
bilidad*

18.15 – 19.00

Giovanni Caprara, Universidad de Málaga
Ricezione e traduzione dell'opera camilleriana in Spagna

19.00 – 19.45

LECTURA DRAMATITZADA

Teatro Stabile di Barcellona
*"La nave volante", di Marco Baliani (da un'idea di Andrea
Camilleri)*
Actors: Marco Barlocchi, Rosita Cordasco, Federico
Gramazio, Roberto Martello, Andrea Pettirossi, Paride
Scozzari

19.45 – 20.30

REFRIGERI DE CLOENDA